

A BIZOTTSÁG 1950/2005/EK RENDELETE

(2005. november 28.)

a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia Európai Unióhoz való csatlakozása következtében a gabonafélék, a rizs és a burgonyakeményítő piacáról szóló több rendelet kiigazításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia csatlakozási szerződésére,

tekintettel a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia csatlakozási okmányára és különösen annak 57. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia (a továbbiakban: az új tagállamok) Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében szükséges kiigazítások elvégzése érdekében szükség van egyes technikai jellegű módosításokra a gabonafélék, a rizs és a burgonyakeményítő piacára vonatkozó több bizottsági rendeletben.
- (2) A 2692/89/EGK ⁽¹⁾, 862/91/EGK ⁽²⁾, 1722/93/EGK ⁽³⁾, 2058/96/EK ⁽⁴⁾, 196/97/EK ⁽⁵⁾, 327/98/EK ⁽⁶⁾, 638/2003/EK ⁽⁷⁾ és 2236/2003/EK ⁽⁸⁾ bizottsági rendeletek bizonyos bejegyzéseket minden közösségi nyelven tartalmazznak. E rendeleteknek magukba kell foglalniuk a bejegyzéseket az új tagállamok nyelvein is.
- (3) Az export-visszatérítések, exportlefölözések és egyes gabonafélékre és rizsre vonatkozó kiviteli engedélyek rendeltetési övezeteinek újrameghatározásáról szóló, 1992. július 29-i 2145/92/EGK bizottsági rendeletben ⁽⁹⁾ az új tagállamokat néhol úgy említik, mint az export-visszatérítésre irányuló jogosultságok rendeltetési helyeit. E hivatkozásokat törölni kell.

- (4) A 2692/89/EGK, a 862/91/EGK, a 2145/92/EGK, az 1722/93/EGK, a 2058/96/EK, a 196/97/EK, a 327/98/EK, a 638/2003/EK és a 2236/2003/EK rendelet ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 2692/89/EGK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 13. cikk (7) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(7) A támogatási dokumentumra vonatkozó kérelemnek, valamint magának a dokumentumnak a 20. és 22. rovatában pirossal írva vagy pirossal aláhúzva fel kell tüntetni az I. melléklet A. illetve B. pontjában felsorolt bejegyzések valamelyikét.

A kiviteli engedély vagy az előzetes rögzítési igazolás címét, csakúgy mint a 21. rovatot, pirossal át kell húzni.”

2. A 14. cikk (2) bekezdésének b) és c) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„b) a 104. rovatot megfelelően meg kell jelölni, és ki kell egészíteni a II. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikével;

c) a 106. rovatot megfelelően meg kell jelölni, és ki kell egészíteni a III. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikével.”

3. A 15. cikk (1) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Ha a réunioni fogyasztási célú forgalmazásról szóló nyilatkozat elfogadásakor az első albekezdésben említett minőségi követelményeket illetően úgy ítélik meg, hogy azok nem teljesülnek, akkor a 14. cikkben említett ellenőrzési példány J. rovatában – a »Megjegyzések« címszó alatt – a IV. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét kell feltüntetni.”

4. A szöveg az e rendelet I. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki, I., II., III. és IV. mellékletként.

⁽¹⁾ HL L 261., 1989.9.7., 8. o. A legutóbb az 1275/2004/EK rendelettel (HL L 241., 2004.7.13., 8. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 88., 1991.4.9., 7. o. A legutóbb az 1482/98/EK rendelettel (HL L 195., 1998.7.11., 14. o.) módosított rendelet.

⁽³⁾ HL L 159., 1993.7.1., 112. o. A legutóbb az 1548/2004/EK rendelettel (HL L 280., 2004.8.31., 11. o.) módosított rendelet.

⁽⁴⁾ HL L 276., 1996.10.29., 7. o.

⁽⁵⁾ HL L 31., 1997.2.1., 53. o.

⁽⁶⁾ HL L 37., 1998.2.11., 5. o. A legutóbb a 2458/2001/EK rendelettel (HL L 331., 2001.12.15., 10. o.) módosított rendelet.

⁽⁷⁾ HL L 93., 2003.4.10., 3. o.

⁽⁸⁾ HL L 339., 2003.12.24., 45. o.

⁽⁹⁾ HL L 214., 1992.7.30., 20. o. A legutóbb a 3304/94/EK rendelettel (HL L 341., 1994.12.30., 48. o.) módosított rendelet.

2. cikk

A 862/91/EGK rendelet a következőképpen módosul:

1. a 2. cikk (1) bekezdésének második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„A származási bizonyítvány kiállítása az I. mellékletben szereplő formanyomtatvány szerint történik.”

2. A 3. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(1) A 3491/90/EGK rendelet 1. cikke (2) bekezdésének első francia bekezdésében említett igazolást az illetékes bangladesi hatóságok állítják ki úgy, hogy a II. mellékletben felsorolt valamelyik megjelölést feltüntetik a származási bizonyítvány »Megjegyzések« rovatában.”

3. A 4. cikk (1) bekezdésének a) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„a) a 20. és a 24. rovatban a III. mellékletben felsorolt megjelölések valamelyikét.”

4. A melléklet címe helyébe az „I. melléklet” kifejezés lép.

5. A szöveg az e rendelet II. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki, II. és III. mellékletként.

3. cikk

A 2145/92/EGK rendelet mellékletében a következő országok nevét el kell hagyni:

- Az I. övezetben: Málta, Ciprus.
- A II. övezetben: Lengyelország, Cseh és Szlovák Szövetségi Köztársaság, Magyarország, Észtország, Lettország és Litvánia.
- A III. övezetben: Szlovénia.

4. cikk

Az 1722/93/EGK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 10. cikk (6) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(6) Ha a kérdéses termék a Közösségen belüli kereskedelem tárgya, vagy e termék harmadik országba történő kivitele egy másik tagállam területén keresztül valósul meg, egy T 5-ös ellenőrző példányt kell kibocsátani a 2454/93/EGK bizottsági rendelettel (*) összhangban.

Az ellenőrző példányon a 104-es mező az »Egyéb« rovatban a IV. mellékletben szereplő bejegyzések valamelyikét tartalmazza.

(*) HL L 253., 1993.10.11., 1. o.”

2. A szöveg az e rendelet III. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki IV. mellékletként.

5. cikk

A 2058/96/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 2. cikk (4) bekezdésének a) és b) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„a) a 20. rovatban az I. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét;

b) a 24. rovatban a II. mellékletben szereplő megjegyzések valamelyikét.”

2. Az 5. cikk (3) bekezdésének a) és b) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„a) a 104. rovatban az III. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét;

b) a 107. rovatban a IV. mellékletben szereplő megjegyzések valamelyikét.”

3. A szöveg az e rendelet IV. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki, I., II., III. és IV. mellékletként.

6. cikk

A 196/97/EK rendelet az alábbiak szerint módosul:

1. A 3. cikk (1) bekezdése b) pontjának helyébe a következő szöveg lép:

„b) a behozatali engedély iránti kérelem, valamint a behozatali engedély 24. rovata a mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét tartalmazza;”

2. A szöveg az e rendelet V. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki mellékletként.

7. cikk

A 327/98/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 4. cikk (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(4) Az engedély 24. rovatában a következő rendelkezések valamelyikét kell feltüntetni:

a) az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontjában megállapított kontingensek esetében az V. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét;

b) az 1. cikk (1) bekezdésének b) pontjában megállapított kontingensek esetében a VI. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét;

c) az 1. cikk (1) bekezdésének c) pontjában megállapított kontingensek esetében a VII. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét.”

2. A szöveg az e rendelet VI. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki, V., VI. és VII. mellékletként.

8. cikk

A 638/2003/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 7. cikk (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(2) A kiviteli vám beszedésének igazolása a nemzeti pénznem összegének feltüntetésével és az exportáló ország vámhatóságai által a III. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikének az I. mellékletben szereplő mintának megfelelő, az exportáló ország által kiállított kiviteli engedély 12. rovatába való feltüntetésével – a vámhivatal aláírásával és pecsétjével együtt – történik.”

2. A 16. cikk (3) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(3) Az engedély 24. rovatában fel kell tüntetni a következő bejegyzések valamelyikét:

- a) az AKCS-államokból származó behozatal esetén: a IV. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét;
- b) a tengerentúli országokból és területekről származó behozatal esetén: az V. mellékletben felsorolt bejegyzések valamelyikét.”

3. A szöveg az e rendelet VII. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki, III., IV. és V. mellékletként.

9. cikk

A 2236/2003/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. A 13. cikk (3) bekezdésének a) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„a) a (2) bekezdésben említett tagállam illetékes szerve által az érintett keményítőgyártó vállalkozás részére kiadott kiviteli engedély, amelyen az 1518/95/EK bizottsági rendelet (*) 3. cikkétől eltérve a mellékletben szereplő bejegyzések valamelyike szerepel;

(*) HL L 147., 1995.6.30., 55. o.”

2. A szöveg az e rendelet VIII. mellékletében szereplő szöveggel egészül ki mellékletként.

10. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet nem érinti a 2004. május 1-je és az e rendelet hatálybalépése között benyújtott kérelmek vagy kiadott engedélyk érvényességét.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. november 28-án.

a Bizottság részéről
Mariann FISCHER BOEL
a Bizottság tagja

I. MELLÉKLET

„I. MELLÉKLET

A. A 20. rovat tekintetében a 13. cikk (7) bekezdésében említett bejegyzések

- *spanyolul*: Documento de subvención para el arroz: Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- *csehül*: Subvenční doklad pro rýži: Réunion – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- *dánul*: Tilskudsdokument ris Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- *németül*: Subventionsdokument Reis Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- *észtül*: Subsidiiumidokument riisi jaoks: Réunion – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- *görögül*: Έγγραφο επιδότησης για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion — Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- *angolul*: Subsidy document for rice: Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- *franciául*: Document de subvention riz: Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) n° 1418/76
- *olaszul*: Documento di sovvenzione riso: Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- *lettil*: Subsīdiju dokuments attiecībā uz rīsiem: Reinjona – Regulas Nr. 1418/76 11.a pants
- *litvánul*: Subsidijos dokumentas ryžiams: Rejunjonas – Reglamentas (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- *magyarul*: A rizsre vonatkozó támogatási dokumentum: Réunion – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- *máltaiul*: Dokument ta' sussidju tar-ross: Réunion – artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- *hollandul*: Subsidiebewijs rijst Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- *lengyelül*: Dokument subwencji dla ryżu: Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- *portugálul*: Documento de subvenção arroz Reunião — n.º 11.ºA do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- *szlovákul*: Potvrdenie o náhrade pre ryžu: Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- *szlovénül*: Dokument o subvenciji za riž: Réunion – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- *finnül*: Riisiä koskeva tukiasiakirja: Réunion – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- *svédül*: Subventionsdokument för ris: Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

B. A 22. rovat tekintetében a 13. cikk (7) bekezdésében említett bejegyzések

- *spanyolul*: Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de presentación de la solicitud del documento)
- *csehül*: Subvence pro rýži pro Réunion stanovená předem dne ... (datum podání žádosti o doklad)
- *dánul*: Tilskud ris Réunion forudfastsat den ... (dato for indgivelsen af ansøgningen om dokumentet)
- *németül*: Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Eingangsdatum des Antrags für das Dokument)

- *észtiül:* Réunioni riisitoetus on eelnevalt kinnitatud ... (kuupäev, mil dokumenditaotlus esitati)
- *görögül:* Επιδότηση για το ρύζι που αποστέλλεται στη Réunion και έχει προκαθορισθεί στις ... (ημερομηνία υποβολής της αίτησης για το έγγραφο)
- *angolul:* Rice subsidy Réunion fixed in advance on ... (date on which the application for the document was lodged)
- *franciául:* Subvention riz Réunion préfixée le ... (date du dépôt de la demande du document)
- *olaszul:* Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno in cui è stato richiesto il documento)
- *lettül:* Rīsu subsīdija Reinjonā noteikta iepriekš ... (datums, kad tika iesniegts pieteikums par dokumentu)
- *litvánul:* Rejunjono ryžių subsidija ... (data, kurią buvo pateikta paraiška dokumentui)
- *magyarul:* Rizsszubvenció, Réunion, előzetesen ... -án/-én rögzítve (a dokumentum iránti kérelem benyújtásának időpontja)
- *máltaiul:* Sussidju tar-ross Réunion iffissat minn qabel fi ... (data li fiha ntbaghtet l-applikazzjoni ghad-dokument)
- *hollandul:* Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum waarop de aanvraag van het bewijs is ingediend)
- *lengyelül:* Subwencje dla ryżu Réunion ustalone z wyprzedzeniem w dniu ... (data złożenia wniosku o wydanie dokumentu)
- *portugálul:* Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data de apresentação do pedido do documento)
- *szlovákul:* Náhrada za ryžu pre ostrov Réunion určená predbežne dňa ... (dátum, kedy bola predložená žiadosť o dokument)
- *szlovénül:* Subvencija riž Réunion določena vnaprej dne ... (datum vložitve zahtevka za dokument)
- *finnül:* Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (asiakirjahakemuksen jättöpäivä)
- *svédül:* Subvention för ris till Réunion förtfastställd den ... (datum då ansökan om dokumentet lämnades in)

II. MELLÉKLET

A 14. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Destinado al consumo en la Reunión — artículo 11 bis del Reglamento (CEE) n° 1418/76
- *csehül*: Určeno ke spotřebě na Réunionu – článek 11a nařízení (EHS) č. 1418/76
- *dánul*: Bestemt til at overgå til frit forbrug på Réunion — artikel 11a i forordning (EØF) nr. 1418/76
- *németül*: Bestimmt zur Überführung in den freien Verkehr in Réunion — Artikel 11a der Verordnung (EWG) Nr. 1418/76
- *észtiül*: Lubatud ringlusse tarbimiseks Réunionis – Määruse (EMÜ) nr 1418/76 artikkel 11a
- *görögül*: Προορίζεται για κατανάλωση στη Réunion — άρθρο 11α του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1418/76
- *angolul*: To be released for consumption in Réunion — Article 11a of Regulation (EEC) No 1418/76
- *franciául*: Destiné à être mis à la consommation à la Réunion — article 11 bis du règlement (CEE) n° 1418/76
- *olaszul*: Destinato ad essere immesso in consumo nel dipartimento francese d'oltremare della Riunione — articolo 11 bis del regolamento (CEE) n. 1418/76
- *lettül*: Paredzēts patēriņam Reinjonā – Regulas (EEK) Nr. 1418/76 11.a pants
- *litvánul*: Skirti vartojimui Rejunjone – Reglamento (EEB) Nr. 1418/76 11a straipsnis
- *magyarul*: Réunionban fogyasztásra bocsátandó – az 1418/76/EGK rendelet 11a. cikke
- *máltaiul*: Jinhareġ għall-konsum f'Reunión – Artikolu 11a tar-Regolament (KEE) Nru 1418/76
- *hollandul*: Bestemd voor invoer tot verbruik in Réunion — artikel 11 bis van Verordening (EEG) nr. 1418/76
- *lengyelül*: Do wprowadzenia do konsumpcji w Réunion – artykuł 11a rozporządzenia (EWG) nr 1418/76
- *portugálul*: Destinado a ser colocado no consumo na Reunião — artigo 11.º A do Regulamento (CEE) n.º 1418/76
- *szlovákul*: Určené na uvoľnenie na spotrebu na ostrove Réunion – článok 11a nariadenia (EHS) č. 1418/76
- *szlovénül*: Določeno za sprostitve v potrošnjo v Réunionu – člen 11a Uredbe (EGS) št. 1418/76
- *finnül*: Tarkoitettu kulutukseen Réunionilla – asetuksen (ETY) N:o 1418/76 11 a artikla
- *svédül*: Avsedd att frisläppas för konsumtion på Réunion – artikel 11a i förordning (EEG) nr 1418/76

III. MELLÉKLET

A 14. cikk (2) bekezdése c) pontjának bejegyzései

- *spanyolul*: Subvención para el arroz de Reunión aplicable el ... (fecha de aceptación de la declaración de expedición)
- *csehül*: Subvence pro rýži pro Réunion použitelná dne ... (datum přijetí vývozního prohlášení)
- *dánul*: Tilskud til ris for Réunion gældende den ... (dato for antagelsen af angivelsen om forsendelse)
- *németül*: Subvention Reis Réunion, anwendbar am ... (Tag der Annahme der Lieferungserklärung)
- *észtiül*: Réunioni riisubsiidiumi kohaldatakse ... (ekspordideklaratsiooni aktsepteerimise kuupäev)
- *görögül*: Επιδότηση για το ρύζι Réunion που εφαρμόζεται στις ... (ημερομηνία αποδοχής της δήλωσης αποστολής)
- *angolul*: Réunion rice subsidy applicable on ... (date of acceptance of declaration of exportation)
- *franciául*: Subvention riz Réunion applicable le ... (date de l'acceptation de la déclaration d'expédition)
- *olaszul*: Sovvenzione riso Riunione applicabile il ... (giorno dell'accettazione della dichiarazione di spedizione)
- *lettül*: Reinjona rīsu subsidija attiecināma uz ... (eksporta deklarācijas pieņemšanas datums)
- *litvánul*: Rejunjono subsidijos ryžiams taikomos ... (eksporto deklaracijos priėmimo data)
- *magyarul*: A ... -án/-én alkalmazandó réunioni rizsszubszenció (a kiviteli nyilatkozat elfogadásának időpontja)
- *máltaiul*: Sussidju tar-ross Réunion applikabbli fi ... (data li fiha giet aċċettata d-dikjarazzjoni ta' esportazzjoni)
- *hollandul*: Subsidie rijst Réunion van toepassing op ... (datum van aanvaarding van de aangifte tot verzending)
- *lengyelül*: Subwencje ryżu Réunion obowiązują od dnia ... (data akceptacji deklaracji eksportowej)
- *portugálul*: Subvenção arroz Reunião aplicável em ... (data de admissão da declaração de expedição)
- *szlovákul*: Náhrada za ryžu pre Réunion uplatnitelná dňa ... (dátum prijatia vyhlásenia o vývoze)
- *szlovénül*: Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
- *finnül*: Tuki riisille – Réunion, ennakkovahvistus ... (ennakkovahvistuksen myöntämispäivä)
- *svédül*: Subvention för ris till Réunion giltig den ... (datum då avsändningsdeklarationen mottogs)
- vagy
- *spanyolul*: Subvención para el arroz de Reunión fijada por anticipado el ... (fecha de fijación anticipada)
- *csehül*: Réunion: subvence pro rýži stanovená předem dne ... (datum stanovení předem)
- *dánul*: Tilskud for ris Réunion forudfastsat den ... (dato for forudfastsættelsen)
- *németül*: Subvention Reis Réunion, im Voraus festgesetzt am ... (Tag der Vorausfestsetzung)
- *észtiül*: Réunion: riisubsiidium on eelnevalt kinnitatud ... (eelkinnituse kuupäev)
- *görögül*: Επιδότηση για το ρύζι Réunion που έχει προκαθοριστεί στις ... (ημερομηνία προκαθορισμού)

-
- *angolul*: Réunion: rice subsidy fixed in advance on ... (date of advance fixing)
 - *franciául*: Subvention riz Réunion préfixée le ... (date de préfixation)
 - *olaszul*: Sovvenzione riso Riunione prefissata il ... (giorno della prefissazione)
 - *lettül*: Rerinjona: rīsu subsīdija noteikta iepriekš ... (iepriekšējas noteikšanas datums)
 - *litvánul*: Rejunjonas: subsidija ryžiams nustatyta iš anksto ... (išankstinio nustatymo data)
 - *magyarul*: Réunion: rizsszubvenció előzetesen ... -án/-én rögzítve (az előzetes rögzítés időpontja)
 - *máltaiul*: Réunion: sussidju tar-ross iffissat minn qabel fi ... (data ta' meta gie ffissat minn qabel)
 - *hollandul*: Subsidie rijst Réunion vooraf vastgesteld op ... (datum van de vaststelling vooraf)
 - *lengyelül*: Subwencja ryżu Réunion ustalona z góry w dniu ... (data ustalenia z góry)
 - *portugálul*: Subvenção arroz Reunião fixada antecipadamente em ... (data da fixação antecipada)
 - *szlovákul*: Réunion: náhrada za ryžu určená predbežne dňa ... (dátum predbežného určenia)
 - *szlovénül*: Réunion: subvencija za riž, določena vnaprej dne ... (datum vnaprejšnje določitve)
 - *finnül*: Tuki riisille – Réunion, sovellettavissa ... alkaen (lähetysilmoituksen hyväksymispäivä)
 - *svédül*: Subvention för ris till Réunion förutfastställd den ... (datum för förutfastställelsen)
-

IV. MELLÉKLET

A 15. cikk (1) bekezdésében említett megjegyzések

- *spanyolul:* Producto que no se ajusta a las condiciones requeridas en una cantidad de ... (señalar la cantidad en kilogramos, expresados en cifras y en letras)
- *csehül:* Produkt, který neodpovídá specifikaci, v množství ... (počet kilogramů, slovy i čísly)
- *dánul:* Produkt, som ikke opfylder betingelserne for en mængde på ... (angivelse af mængden i kilo med tal og bogstaver)
- *németül:* Erzeugnis nicht konform für eine Menge von ... (Menge in kg in Zahlen und Buchstaben)
- *észtiül:* Nöuetele mittevastav toote kogus ... (kilogrammides, numbrite ja tähtedega)
- *görögül:* Προϊόν μη σύμφωνο για ποσότητα ... (σημειώνεται η ποσότητα σε χιλιόγραμμα, αριθμητικώς και ολογράφως)
- *angolul:* (Number of kilograms, in letters and figures) not in accordance with specification ...
- *franciául:* Produit non conforme pour une quantité de ... (indiquer la quantité en kilogrammes en chiffres et en lettres)
- *olaszul:* Prodotto non conforme ai requisiti qualitativi per una quantità pari a ... kg (indicare la quantità in cifre ed in lettere)
- *lettiül:* Produkts, kas neatbilst norādītajam daudzumam (kilogramu skaits vārdiem un cipariem) ...
- *litvánul:* Produktas, neatitinkantis specifikacijos ... (nurodyti kiekį kilogramais, raidėmis ir skaičiais)
- *magyarul:* A(z) ... (jelölje a mennyiséget kilogrammban, számmal és betűvel) mennyiségnek nem megfelelő összeg
- *máltaiul:* (In-numru ta' kilogrammi, f' ittri u' cifri) mhux skond l-ispecifikazzjoni ...
- *hollandul:* Product niet conform voor een hoeveelheid van ... kg (hoeveelheid vermelden in cijfers en in letters)
- *lengyelül:* (Liczba kilogramów, słownie i cyframi) niezgodnie ze specyfikacją ...
- *portugálul:* Produto não conforme para uma quantidade de ... (indicar a quantidade em quilogramas, em algarismos e por extenso)
- *szlovákul:* (Počet kilogramov, slovom a číslom) nie je v súlade so špecifikáciou ...
- *szlovénül:* (količina v kilogramih, izražena z besedami in števili) ni v skladu s specifikacijo ...
- *finnül:* ei ole vaatimusten mukainen ... kg:n osalta (merkitään määrä kilogrammoina numeroin ja kirjaimin)
- *svédül:* Produkt som inte uppfyller kvalitetskraven för en kvantitet på ... (ange kvantiteten i kilo med siffror och bokstäver)."

II. MELLÉKLET

„II. MELLÉKLET

A 3. cikk (1) bekezdésében említett megjegyzések

— spanyolul:	<i>Derecho especial percibido a la exportación del arroz</i>	}	(összeg nemzeti pénznemben)
— csehül:	<i>Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže</i>		
— dánul:	<i>Særafgift, der opkræves ved eksport af ris</i>		
— németül:	<i>Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe</i>		
— észtül:	<i>Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks</i>		
— görögül:	<i>Ειδικός δασμός που εισπράττεται κατά την εξαγωγή ρυζιού</i>		
— angolul:	<i>Special charge collected on export of rice</i>		
— franciául:	<i>Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz</i>		
— olaszul:	<i>Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso</i>		
— lettül:	<i>Īpašs maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu</i>		
— litvánul:	<i>Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui</i>		
— magyarul:	<i>A rizs exportálásakor beszedett különleges díj</i>		
— máltaiul:	<i>Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross</i>		
— hollandul:	<i>Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing</i>		
— lengyelül:	<i>Specjalna opłata pobrana od eksportu ryżu</i>		
— portugálul:	<i>Taxa especial cobrada à exportação de arroz</i>		
— szlovákul:	<i>Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze rýže</i>		
— szlovénül:	<i>Posebna dajatev, pobrana na izvoz riža</i>		
— finnül:	<i>Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu</i>		
— svédül:	<i>Särskild avgift som tas ut vid export av ris</i>		

III. MELLÉKLET

A 4. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett kifejezések

— spanyolul:	Bangladesh
— csehül:	Bangladés
— dánul:	Bangladesh
— németül:	Bangladesch
— észtiül:	Bangladesh
— görögül:	Μπαγκλαντές
— angolul:	Bangladesh
— franciául:	Bangladesh
— olaszul:	Bangladesh
— lettül:	Bangladeša
— litvánul:	Bangladešas
— magyarul:	Banglades
— máltaiul:	Bangladesh
— hollandul:	Bangladesh
— lengyelül:	Bangladesz
— portugálul:	Bangladesh
— szlovákul:	Bangladés
— szlovénül:	Bangladeš
— finnül:	Bangladesh
— svédül:	Bangladesh”

III. MELLÉKLET

„IV. MELLÉKLET

A 10. cikk (6) bekezdésében említett megjegyzések

- *spanyolul:* Se utilizará para la transformación o la entrega, de conformidad con el artículo 10 del Reglamento (CEE) n° 1722/93 o para la exportación a partir del territorio aduanero de la Comunidad.
- *csehül:* Použije se pro zpracování nebo dodávku v souladu s článkem 10 nařízení Komise (EHS) č. 1722/93 nebo pro vývoz z celního území Společenství.
- *dánul:* Til forarbejdning eller levering i overensstemmelse med artikel 10 i forordning (EØF) nr. 1722/93 eller til udførsel fra Fællesskabets toldområde.
- *németül:* Zur Verarbeitung oder Lieferung gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 1722/93 oder zur Ausfuhr aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft bestimmt.
- *észtiül:* Kasutamiseks töötlemiseks või tarnimiseks komisjoni määruse (EMÜ) nr 1722/93 artikli 10 kohaselt või ekspordiks ühenduse tolliterritooriumilt.
- *görögül:* Προς χρήση για μεταποίηση ή παράδοση σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1722/93 ή για εξαγωγή από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας.
- *angolul:* To be used for processing or delivery in accordance with Article 10 of Commission Regulation (EEC) No 1722/93 or for export from the customs territory of the Community.
- *franciául:* À utiliser pour la transformation ou la livraison, conformément à l'article 10 du règlement (CEE) n° 1722/93, ou pour l'exportation à partir du territoire douanier de la Communauté.
- *olaszul:* Da utilizzare per la trasformazione o la consegna, conformemente all'articolo 10 del regolamento (CEE) n. 1722/93, o per l'esportazione dal territorio doganale della Comunità.
- *lettiül:* Izmantošanai pārstrādei vai piegādei saskaņā ar Komisijas Regulas (EEK) Nr. 1722/93 10. pantu, vai arī eksportam no Kopienų teritorijas.
- *litvánul:* Naudoti perdirbimui arba pristatymui pagal Komisijos reglamento (EEB) Nr. 1722/93 10 straipsnį, arba eksportui iš Bendrijos muitų teritorijos.
- *magyarul:* Az 1722/93/EGK bizottsági rendelet 10. cikkével összhangban történő feldolgozásra vagy szállításra vagy a Közösség vámterületéről történő kivitelre irányuló felhasználásra.
- *máltaiul:* Biex jintuża' għall-ipproċessar jew ikkunsenjar b'konformità ma' l-Artikolu 10 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1722/93 jew għall-esportazzjoni mit-territorju doganali tal-Komunità.
- *hollandul:* Bestemd voor verwerking of levering overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 1722/93 of voor uitvoer uit het douanegebied van de Gemeenschap.
- *lengyelül:* Do przetwarzania lub dostaw, zgodnie z art. 10 rozporządzenia Komisji (EWG) nr 1722/93, lub do wywozu z terytorium celnego Wspólnoty.
- *portugálul:* A utilizar para transformação ou entrega, em conformidade com o disposto no artigo 10.º do Regulamento (CEE) n.º 1722/93, ou para exportação a partir do território aduaneiro da Comunidade.
- *szlovákul:* Na použitie pri spracovaní alebo dodávke v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (EHS) č. 1722/93 alebo na vývoz z colného územia Spoločenstva.

-
- *szlovénül:* Za predelavo ali dobavo v skladu s členom 10 Uredbe Komisije (EGS) št. 1722/93 ali za izvoz iz carinskih območij Skupnosti.
 - *finnül:* Käytetään jalostamiseen tai toimittamiseen asetuksen (ETY) N:o 1722/93 10 artiklan mukaisesti taikka vientiin yhteisön tullialueelta.
 - *svédül:* Avsedd för bearbetning eller leverans i enlighet med artikel 10 i kommissionens förordning (EEG) nr 1722/93 eller för export från gemenskapens tullområde.”
-

IV. MELLÉKLET

„I. MELLÉKLET

A 2. cikk (4) bekezdésének a) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Partidos de arroz, del código NC 1006 40 00, destinados a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *csehül*: Zlomková ryže kódu KN 1006 40 00 pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *dánul*: Brudris, henhørende under KN-kode 1006 40 00, bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- *németül*: Bruchreis des KN-Codes 1006 40 00, bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *észtiül*: CN-koodi 1006 40 00 alla kuuluv purustatud riis CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *görögül*: Θραύσματα ρυζιού υπαγόμενα στον κωδικό ΣΟ 1006 40 00, που προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *angolul*: Broken rice of CN code 1006 40 00 for production of food preparations of CN code 1901 10
- *franciául*: Brisures de riz, relevant du code NC 1006 40 00, destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *olaszul*: Rotture di riso, di cui al codice NC 1006 40 00, destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *lettiül*: Šķeltie rīsi, uz kuriem attiecas KN kods 1006 40 00, kas paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *litvánul*: KN kodu 1006 40 00 klasifikuojami skaldyti ryžiai, skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *magyarul*: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt, a 1006 40 00 KN-kód alá tartozó törmelékrizs
- *máltaiul*: Ross miksur tal-kodiči NK 1006 40 00 għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiči NK 1901 10
- *hollandul*: Breukrijst van GN-code 1006 40 00, voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *lengyelül*: Ryż łamany objęty kodem CN 1006 40 00 do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- *portugálul*: Trincas de arroz do código NC 1006 40 00, destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *szlovákul*: Zlomková ryža spadajúca do kódu KN 1006 40 00 na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- *szlovénül*: Lomljen riž z oznako KN 1006 40 00 za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- *finnül*: CN-koodiin 1006 40 00 kuuluvat rikkoutuneet riisinjyvät CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistamiseksi
- *svédül*: Brutet ris som omfattas av KN-nummer 1006 40 00, avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN nummer 1901 10

II. MELLÉKLET

A 2. cikk (4) bekezdésének b) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Exención del derecho de aduana [Reglamento (CE) n° 2058/96]
 - *csehül*: Osvobozeno od cla (nařízení (ES) č. 2058/96)
 - *dánul*: Toldfri (Forordning (EF) nr. 2058/96)
 - *németül*: Zollfrei (Verordnung (EG) Nr. 2058/96)
 - *észtiül*: Tollmaksuvaba (Määrus (EÜ) nr 2058/96)
 - *görögül*: Απαλλαγή δασμού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96]
 - *angolul*: Free of customs duty (Regulation (EC) No 2058/96)
 - *franciául*: Exemption du droit de douane [règlement (CE) n° 2058/96]
 - *olaszul*: Esenzione dal dazio doganale [Regolamento (CE) n. 2058/96]
 - *lettiül*: Atbrīvots no muitas nodokļa (Regula (EK) Nr. 2058/96)
 - *litvánul*: Muitas netaikomas (Reglamentas (EB) Nr. 2058/96)
 - *magyarul*: Vámmentes (2058/96/EK rendelet)
 - *máltaul*: Eżenti mid-dazju doganali (Regolament (KE) Nru 2058/96)
 - *hollandul*: Vrijgesteld van douanerecht (Verordening (EG) nr. 2058/96)
 - *lengyelül*: Wolne od opłat celnych (rozporządzenie (WE) nr 2058/96)
 - *portugálul*: Isenção de direito aduaneiro [Regulamento (CE) n.º 2058/96]
 - *szlovákul*: Oslobodené od cla [nariadenie (ES) č. 2058/96]
 - *szlovénül*: Carine prosto (Uredba (ES) št. 2058/96)
 - *finnül*: Tullivapaa (asetus (EY) N:o 2058/96)
 - *svédül*: Tullfri (förordning (EG) nr 2058/96)
-

III. MELLÉKLET

A 5. cikk (3) bekezdésének a) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul:* Destinadas a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *csehül:* Pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *dánul:* Bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
- *németül:* Bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *észtiül:* CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *görögül:* Προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *angolul:* For production of food preparations of CN code 1901 10
- *franciául:* Destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *olaszul:* Destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *lettiül:* Paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *litvánul:* Skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *magyarul:* A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszer-készítmények előállítására szánt
- *máltaiul:* Għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi KN 1901 10
- *hollandul:* Bestemd voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *lengyelül:* Do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem CN 1901 10
- *portugálul:* Destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *szlovákul:* Na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
- *szlovénül:* Za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
- *finnül:* Tarkoitettu CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistukseen
- *svédül:* Avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN-nummer 1901 10

IV. MELLÉKLET

Az 5. cikk (3) bekezdésének b) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Reglamento (CE) n° 2058/96 — artículo 4
 - *csehül*: Článek 4 nařízení (ES) č. 2058/96
 - *dánul*: Forordning (EF) nr. 2058/96 — artikel 4
 - *németül*: Verordnung (EG) Nr. 2058/96 — Artikel 4
 - *észtiül*: Määruse (EÜ) nr 2058/96 artikkel 4
 - *görögül*: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96 — άρθρο 4
 - *angolul*: Article 4 of Regulation (EC) No 2058/96
 - *franciául*: Article 4 du règlement (CE) n° 2058/96
 - *olaszul*: Regolamento (CE) n. 2058/96 — articolo 4
 - *lettiül*: Regulas (EK) Nr. 2058/96 4. pants
 - *litvánul*: Reglamento (EB) Nr. 2058/96 4 straipsnis
 - *magyarul*: A 2058/96/EK rendelet – 4. cikk
 - *máltaul*: Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 2058/96
 - *hollandul*: Verordening (EG) nr. 2058/96, artikel 4
 - *lengyelül*: Artykuł 4 rozporządzenia (WE) nr 2058/96
 - *portugálul*: Regulamento (CE) n.º 2058/96 — artigo 4.º
 - *szlovákul*: Článok 4 nariadenia (ES) č. 2058/96
 - *szlovénül*: Člen 4 Uredbe (ES) 2058/96
 - *finnül*: Asetuksen (EY) N:o 2058/96 4 artikla
 - *svédül*: Förordning (EG) nr 2058/96 – artikel 4”
-

V. MELLÉKLET

„MELLÉKLET

A 3. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Derecho de aduana reducido de 25 % [Reglamento (CE) n° 196/97]
- *csehül*: Clo snížené o 25 % (nařízení (ES) č. 196/97)
- *dánul*: Told nedsat med 25 % (Forordning (EF) nr. 196/97)
- *németül*: Um 25 % ermäßigter Zollsatz (Verordnung (EG) Nr. 196/97)
- *észtiül*: 25 % võrra vähendatud tollimaks (Määrus (EÜ) nr 196/97)
- *görögül*: Δασμός μειωμένος κατά 25 % [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 196/97]
- *angolul*: Reduced duty by 25 % (Regulation (EC) No 196/97)
- *franciául*: Droit réduit de 25 % [règlement (CE) n° 196/97]
- *olaszul*: Dazio ridotto del 25 % [Regolamento (CE) n. 196/97]
- *lettil*: Nodoklis, kas samazināts par 25 % (Regula (EK) Nr. 196/97)
- *litvánul*: 25 % sumažintas muitas (Reglamentas (EB) Nr. 196/97)
- *magyarul*: 25 %-kal csökkentett vám-tétel (196/97/EK rendelet)
- *máltaiul*: Dazju mnaqqas b'25% (Regolament (KE) Nru 196/97)
- *hollandul*: Douanerecht verminderd met 25 % (Verordening (EG) nr. 196/97)
- *lengyelül*: Opłata obniżona o 25 % (rozporządzenie (WE) nr 196/97)
- *portugálul*: Direito reduzido em 25 % [Regulamento (CE) n.º 196/97]
- *szlovákul*: Znížené clo o 25 % [nariadenie (ES) č. 196/97]
- *szlovénül*: Znižana dajatev za 25 % (Uredba (ES) št. 196/97)
- *finnül*: Tulli, jota on alennettu 25 % (asetus (EY) N:o 196/97)
- *svédül*: Tullsatsen nedsatt med 25 % (förordning (EG) nr 196/97)“

VI. MELLÉKLET

„V. MELLÉKLET

A 4. cikk (4) bekezdésének a) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *csehül*: Osвобоzeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *dánul*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *németül*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *észtiül*: Tollmaksuvabastus kuni käesoleva litsensi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *görögül*: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *angolul*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *franciául*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *olaszul*: Esenzione dal dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *lettiül*: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *litvánul*: Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *magyarul*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig vámmentes (327/98/EK rendelet)
- *máltaiul*: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *hollandul*: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *lengyelül*: Zwolnienie z opłaty celnej ilości określonej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *portugálul*: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98]
- *szlovákul*: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licence [nariadenie (ES) č. 327/98]
- *szlovénül*: Oprostitev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
- *finnül*: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
- *svédül*: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)

VI. MELLÉKLET

A 4. cikk (4) bekezdésének b) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul:* Derecho de aduana reducido a 88 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *csehül:* Clo snížené na 88 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *dánul:* Nedsat told 88 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *németül:* Ermäßigter Zollsatz von 88 EUR/t bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *észtiül:* Vähendatud tollimaksumäär 88 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *görögül:* Μειωμένος δασμός σε 88 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *angolul:* Reduced duty to EUR 88 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *franciául:* Droit réduit à 88 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *olaszul:* Dazio ridotto a 88 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *lettül:* Nodoklis samazināts līdz 88 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *litvánul:* Sumažintas muitas iki 88 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsniuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *magyarul:* Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 88 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- *máltaiul:* Dazju mnaqqas għal 88 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *hollandul:* Verminderd douanerecht van 88 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *lengyelül:* Oplata obniżona o 88 EUR za tonę, dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *portugálul:* Direito reduzido a 88 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *szlovákul:* Znížené clo o 88 EUR do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

-
- *szlovénül:* Znižana carina na 88 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - *finnül:* Tulli, joka on alennettu 88 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - *svédül:* Tullsatsen nedsatt till 88 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)
-

VII. MELLÉKLET

A 4. cikk (4) bekezdése c) pontjának bejegyzései

- *spanyolul:* Derecho de aduana reducido de 28 EUR/t hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *csehül:* Clo snižené o 28 EUR/t až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *dánul:* Reduceret afgift med 28 EUR/t op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *németül:* Um 28 EUR/t ermäßigter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *észtiül:* Vähendatud tollimaksumäär 28 EUR/t kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *görögül:* Μειωμένος δασμός κατά 28 ευρώ ανά τόνο μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *angolul:* Reduced duty by EUR 28 per tonne up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *franciául:* Droit réduit de 28 EUR par tonne jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *olaszul:* Dazio ridotto di 28 EUR/t limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 327/98]
- *lettül:* Nodoklis samazināts par 28 EUR par tonnu līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *litvánul:* Muitas sumažintas 28 EUR už toną, kai kiekis neviršija licencijos 17 ir 18 skirsniuose nurodyto dydžio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *magyarul:* Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig 28 EUR/tonnára csökkentett vám-tétel (327/98/EK rendelet)
- *máltaiul:* Dazju mnaqqas b' 28 EUR it-tunnellata (metrika) sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *hollandul:* Douanerecht verminderd met 28 EUR/t voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *lengyelül:* Oplata obniżona o 28 EUR za tonę dla ilości nieprzekraczającej ilości wskazanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *portugálul:* Direito reduzido em 28 EUR/t até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *szlovákul:* Znížené clo o 28 EUR na tonu do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]

-
- *szlovénül:* Znižana carina za 28 EUR na tono do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
 - *finnül:* Tulli, jota on alennettu 28 euroon/t tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
 - *svédül:* Tullsatsen nedsatt med 28 euro/t upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)”
-

VII. MELLÉKLET

„III. MELLÉKLET

A 7. cikk (2) bekezdésében említett megjegyzések

- *spanyolul:* Gravamen percibido a la exportación del arroz
 - *csehül:* Zvláštní poplatek vybraný při vývozu rýže
 - *dánul:* Særafgift, der opkræves ved eksport af ris
 - *németül:* Bei der Ausfuhr von Reis erhobene Sonderabgabe
 - *észtiül:* Riisi ekspordi suhtes kohaldatav erimaks
 - *görögül:* Ειδικός φόρος που εισπράττεται κατά την εξαγωγή του ρυζιού
 - *angolul:* Special charge collected on export of rice
 - *franciául:* Taxe spéciale perçue à l'exportation du riz
 - *olaszul:* Tassa speciale riscossa all'esportazione del riso
 - *lettül:* Īpašais maksājums, kuru iekasē par rīsu eksportu
 - *litvánul:* Specialus mokestis, taikomas ryžių eksportui
 - *magyarul:* A rizs exportjakor beszedett különleges díj
 - *máltaiul:* Taxxa speċjali miġbura ma' l-esportazzjoni tar-ross
 - *hollandul:* Bij uitvoer van de rijst opgelegde bijzondere heffing
 - *lengyelül:* Specjalna opłata pobrana od wywozu ryżu
 - *portugálul:* Direito especial cobrado na exportação do arroz
 - *szlovákul:* Zvláštny poplatok inkasovaný pri vývoze ryže
 - *szlovénül:* Posebna dajatev, pobrana od izvoza riža
 - *finnül:* Riisin viennin yhteydessä perittävä erityismaksu
 - *svédül:* Särskild avgift för risexport
-

IV. MELLÉKLET

A 16. cikk (3) bekezdésének a) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Derecho de aduana reducido hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- *csehül*: Snížené clo až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- *dánul*: Nedsat told op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 638/2003)
- *németül*: Ermäßigtter Zollsatz bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- *észtiül*: Vähendatud tollimaksumäär kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- *görögül*: Μειωμένος δασμός μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- *angolul*: Reduced duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- *franciául*: Droit réduit jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- *olaszul*: Dazio ridotto limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- *lettiül*: Samazināts muitas nodoklis līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- *litvánul*: Sumažintas muitas, taikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *magyarul*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig csökkentett vámtertel (638/2003/EK rendelet)
- *máltaiul*: Dazju mnaqqas sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- *hollandul*: Verminderd douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- *lengyelül*: Znížené clo do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie (nariadenie (ES) č. 638/2003)
- *portugálul*: Direito reduzido até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- *szlovákul*: Znížené clo do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- *szlovénül*: Znižana dajatev do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- *finnül*: Tulli, joka on alennettu tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- *svédül*: Tullsatsen nedsatt upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)

V. MELLÉKLET

A 16. cikk (3) bekezdésének b) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 638/2003]
- *csehül*: Osвобоzeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 638/2003)
- *dánul*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 638/2003)
- *németül*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 638/2003)
- *észtiül*: Tollmaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 638/2003)
- *görögül*: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 638/2003]
- *angolul*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in Sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 638/2003)
- *franciául*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 638/2003]
- *olaszul*: Esenzione del dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [Regolamento (CE) n. 638/2003]
- *lettül*: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 638/2003)
- *litvánul*: Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsnuose
- *magyarul*: Vámmentesség az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig (638/2003/EK rendelet)
- *máltaiul*: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-Taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 638/2003)
- *hollandul*: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 638/2003)
- *lengyelül*: Zwolnienie z opłat celnych dla ilości nieprzekraczającej ilości podanej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 638/2003)
- *portugálul*: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 638/2003]
- *szlovákul*: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 638/2003]
- *szlovénül*: Oprostitev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 638/2003)
- *finnül*: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 638/2003)
- *svédül*: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 638/2003)

VIII. MELLÉKLET

„MELLÉKLET

A 13. cikk (3) bekezdésének a) pontjában említett kifejezések

- *spanyolul*: Para exportación sin restitución, de conformidad con el artículo 6 del Reglamento (CE) n° 1868/94
 - *csehül*: K vývozu bez náhrady podle článku 6 nařízení (ES) č. 1868/94
 - *dánul*: Skal eksporteres uden restitution, jf. artikel 6 i forordning (EF) nr. 1868/94
 - *németül*: Ausfuhr ohne Erstattung gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1868/94
 - *észtiül*: Eksportimiseks ilma eksporditoetuse ta määruse (EÜ) nr 1868/94 artikli 6 kohaselt
 - *görögül*: Προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1868/94
 - *angolul*: For export without refund under Article 6 of Regulation (EC) No 1868/94
 - *franciául*: À exporter sans restitution conformément à l'article 6 du règlement (CE) n° 1868/94
 - *olaszul*: Da esportare senza restituzione a norma dell'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1868/94
 - *lettiül*: Eksportam bez kompensācijas saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1868/94 6. pantu
 - *litvánul*: Eksportui be grąžinamosios išmokos pagal Reglamento (EB) Nr. 1868/94 6 straipsnį
 - *magyarul*: Visszatérítés nélkül exportálandó az 1868/94/EK rendelet 6. cikke szerint
 - *máltaiul*: Għall-esportazzjoni mingħajr rifuzzjoni skond l-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 1868/94
 - *hollandul*: Overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 1868/94 zonder restitutie uit te voeren
 - *lengyelül*: Wywóz bez refundacji zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) nr 1868/94
 - *portugálul*: A exportar sem restituição em conformidade com o artigo 6.º do Regulamento (CE) n.º 1868/94
 - *szlovákul*: Na vývoz bez náhrady podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 1868/94
 - *szlovénül*: Za izvoz brez nadomestila v skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 1868/94
 - *finnül*: Viedään tuetta asetuksen (EY) N:o 1868/94 6 artiklan mukaisesti
 - *svédül*: För export utan exportbidrag enligt artikel 6 i förordning (EG) nr 1868/94”
-